

the slow suave voice: "Eh, I, eh belong to a body, eh, doubtless you also belong to it"

(mute interrogation on my part)

"and there is also another inner and more secret body, eh, doubtless you also belong to it....."

etc., ending magnificently: "and how my dear old fried....eh.... Howells....!"

Mr James having with some difficulty complied with their request to send in some congratulations to be used at a dinner of honour to Howells, and the so called American Academy having suppressed 'em because they weren't sufficiently flattering to the national assininity.

Apart from all of which there is one reason *why no American or Englishman should be immediately eligible for any such international honour*. Namely 500 copies of a great work of literature have been seized and burnt in Washington D. C. and another 500 seized and destroyed in Southampton; and no writer of standing resident in either England or America has emitted one word of protest.

I refer to the seizure and destruction of copies of James Joyce's "Ulysses"; and if the Swedish Academy exists for the purpose of rendering some sort of international literary justice; there is this wrong to be balanced.

You would think we were in the time of Bayle; when the Dictionnaire was burnt in market place.

And at such a time it is fitting that a nation's authors should suffer for the ill deeds of the populace whom they have mis-educated or left in ignominious murkiness.

(Übersetzung)

DER NOBEL-PREIS

Von

EZRA POUND

Der Anblick des leer ausgegangenen, wehklagenden England, das über den Verlust jammert, den es in literarischen Dingen einzig zu begreifen imstande ist, nämlich den einer Summe Geldes, das heißt des Nobel-Preises — 7500 Pfund Sterling — ist so ergreifend, daß dadurch der Gedankenapparat in Bewegung gerät und man sich nicht enthalten kann, den Ursachen nachzuspüren.

Durchaus glaubhaft scheint, daß das querköpfige British Committee so töricht, übermütig und hochfahrend war, daß es getan hat wie die Schweinchen, die sich mit den kleinen, scharfen Hufen ihrer Vorderfüße in die eigenenfetten Kehlen schneiden.

Wie dem auch sei, wäre der Preis nicht Yeats erteilt worden, so hätte ihn sein hervorragendster Landsmann, der Autor von »Ulysses« erhalten müssen, der jünger ist und die Erlangung des Nobelpreises gerechtfertigt hätte, aber höchstwahrscheinlich vom Irischen Komitee nicht vorgeschlagen wurde.

Das gemäßigtere englische Geheul, das zum Ausdruck bringen soll, daß Hardy den Preis verdient hätte, läßt sich auf das Jahr 1923 in keiner Weise mit mehr Berechtigung anwenden als auf die verflossenen zwanzig Jahre bezw. auf die Zeit seit der Stiftung des Nobelpreises.

Es ist unbestritten, daß Hardy ein Autor im Range des Nobelpreises ist und daß, so lange der Nobelpreis besteht, seine Zuerteilung an Hardy jederzeit den größten Beifall gefunden hätte; aber es liegt kein besonderer Grund vor, daß dies gerade jetzt hätte geschehen müssen, und wir sind durchaus dafür, auf frühere Preise Anspruch zu erheben, die er während seines zwölfjährigen Aufenthalts auf seiner Insel irgend einmal hätte bekommen sollen.